

أقدم مخطوط تاريخي

عن الفتوحات العربية في آسيا الوسطى

بقلم العلامة كرتشكوفسكي وقرينته السيدة فيرا

في صيف سنة ١٩٣٣ عثر في أطلال قلعة موغ عند مصب جدول كوك في آسيا الوسطى على عدة وثائق عربية بينها مخطوط من جلد نخره السوس . وبعد جهد طويل أمكن العلامة كرتشكوفسكي وقرينته أن يهلاهم وثائق تاريخية وعلاقته بالفتوحات العربية . وقد احتفل المستشرقون الروس وغيرهم أخيراً بتكريمه لمرور ثلاثين سنة على خدماته المنظمة للغة العربية وتاريخها وآدابها ، فأرأينا نشر هذا المقال . وهو تاليف من أساتذة كرتشكوفسكي والسيدة كرتشكوفسكي العاملة الشهيرة بمجال المخطوط القديمة

ان من أهم العوامل التي ساعدت في درس هذا المخطوط أسماء الاعلام المذكورة فيه . فقبل وصول المخطوط اليها أخبرني من رآه بأنه قد ذكر فيه اسم طرخون . فهذا الاسم كان سبباً في توجيه الفكر الى تاريخ فتوحات العرب في آسيا الوسطى اذ كان الملك السعدي طرخون هو الذي عقد الصلح مع أمير العرب قتيبة سنة ٩٠ هـ (٧٠٨ - ٧٠٩)

ولما وصلنا المخطوط وجدنا كلمة ابني طرخون بدل ابن طرخون . فلم ندر في بادئ الامر أهذه باء المتنى أو ضمير المتكلم . إلا أن تكرار ضمير المتنى في الوثيقة جعلنا نعتقد أن الياء هي ضمير المتنى أيضاً . عل أن هذا الاسم وحده لم يكن كافياً لتحديد تاريخ المخطوط ومكانه ، فعاونا على ذلك وجود اسم آخر هو « ديواستي » وهذا الاسم مذكور في الوثائق السعدية . ومنها يفهم أن « ديواستي » كان يتناول ويرسل جميع الرسائل الموجودة ، اذ كان معاصراً للملك طرخون ، أما تحديد زمان هذا المخطوط ، فقد ساعدنا عليه اسم ثالث هو جراح وهو اسم تادر عند العرب ونظراً لعبث السوس في المخطوط لم تمكن من حل كنية الجراح إلا بعد درس دقيق للمصادر التاريخية التي دلت على أن طاهر خراسان اذ ذاك كان الجراح بن عبد الله الذي جعله الخليفة عمر بن عبد العزيز طاملاً على مقاطعة خراسان وحكم هذا الخليفة من سنة ٩٩ - ١٠١ هـ (٧١٧ - ٧٢٠ م) وقد تمكننا من تعيين تاريخ المخطوط بالتدقيق عندما علمنا بأن الجراح قد عزل في شهر رمضان سنة ١٠٠ هـ فيكون زمن اقامة الجراح طاملاً على خراسان سنة وخمسة أشهر فقط حين أرسل اليه بهذه الرسالة . ولهذا يمكن حصر تاريخ المخطوط في سنة واحدة أعني في سنة ٩٩ - ١٠٠ (لا بعد شهر نيسان

سنة ٧١٩ ولا قبل ابتداء سنة ٧١٨) ويصل تحديد التاريخ والبيئة تمكنا من حل الاسم الرابع المذكور في الرق، ويظهر أن هذا الاسم قد أدخل في الرسالة على عجل وقد نحره السوس حتى أصبح من الصعب قراءته. وإذا تمكنا من قراءة اسم سليمان فالتنازل عن قراءة الكنية إلا بمساعدة المصادر التاريخية التي حفظت لحسن الخط اسم سليمان بن الساري وكيل بيت المال في سمرقند في زمن الخليفة الأموي عمر بن عبد العزيز الذي كانت له علاقة بدبواستي كاتب هذه الرسالة بعد عدة سنوات ولعل في الرسالة غير هذه الأسماء الأربعة. اذان في آخر الرسالة كلمة « أهل » فلا أدري أيهم بمعنى « الرهط » أم « السكان ». إلا أنه لم يبق بعد كلمة أهل إلا ط مسبوقة على ما يظهر بإيم. ولا يمكننا أن نجزم بأن هذه الكلمة اسم علم أو موصوف كما أنه لا يوجد في الأماكن المتخورة غير هذه الأسماء التي ذكرناها. على أن نص الرسالة يسمح لنا أن نستغنى عنها. وعجتا حاولنا قراءة بعض كلمات قد حقيقت تماماً

وقد يكون من المهم عند تحليل الوثائق عامة درس المصادر المعاصرة لها إلا أنه — وأأسفاه — ليس لوثيقتنا هذه مصدر تاريخي معاصر. كما يظهر من تحليل الخط. على أن توحيد نظام الدواوين والادارة في القرن الأول للهجرة في جميع نواحي الخلافة. هيأ مصدراً لرسالتنا هذه. وهو المصدر الوحيد المحفوظ من أول عهد الخلافة. أغنى به البايروس العربي في مصر. والذي له علاقة بتجديده العامل قرم بن شريك في سنة ٩٠ - ٩٦ هـ وهو وإن تناول عهداً قريباً من عهد رسالتنا، إلا أنه لم يساعدنا على تحليل عبارات النجدة والسلام المستعملة عادة في ذلك العهد. والتي لا قيمة لها في درس المخطوط وخلاصة الوثائق التاريخية

واننا لا نعد تحليل هذا المخطوط نهائياً لصعوبة تحليله نظراً لتلفه. ولربما وفق غيرنا من المدققين إلى ما لم نقدر عليه

أن أسماء الاعلام الموجودة في الرسالة ساعدت على تحليل المناسبات التاريخية أيضاً. فالتنازلنا الاسم الخامس الفروض أصبنا من الناحية العربية اسمين ومن السعدية اسمين

وأكثر المعلومات التاريخية الموجودة لدينا هي عن الأمير الجراح بن عبد الله الذي كانت من مشاهير القواد. والذي تولى عدة مناصب أتابية أكثرها في الأقاليم التي على الحدود

وكان قد اتفق أنه عين عاملاً على خراسان بعد موت قتيبة بن مسلم حيث اضطر العرب إلى التفرق في فتوحاتهم أحياناً. فتمكن من المحافظة على المناطق المفتوحة بل أراد أن يوسع نطاق نفوذ العرب إلى نهر سيحون فلم ينجح. وأما أسباب الخلاف الذي نشب بينه وبين الخليفة فكانت داخلية سياسية يدل عليها ما تبادلوه من الرسائل

ومما بدلتنا على روح سياسته علاقتنا مع شخص آخر هو سليمان بن أبي السري المذكور في

الرسالة ، وقد كان هذا مولى من قبيلة عوفة ، والارجح انه ليس عربى الاصل بل من أهالى البلاد ، ولا سيما اذا عدناه من أقرباء ابى السرى من مرو .

ونجد في سمرقند في سنة ١٠١ هـ في وظيفة مبهمة ، الا أنها ذات شأن ، اذ يرسل له الخليفة تعاميات مفصلة عن تنظيم الخانات والبريد

وقد عين سليمان في سنة ١٠٢ هـ وكيلا لجمع الخراج في بلاد السغد ، وعهد اليه العامل الجديد سعيد الحرثي في سنة ١٠٤ هـ في أن يحاصر بعض قصور السغد ، وعند المحاصرة وقع صاحب هذه الرسالة ديواسى أسيراً في يده كما نرى فيما بعد . وقد عين سليمان بعد ذلك بقليل أميراً لمقاطعتي قش ولسف ، وقد ذكره العبرى وكيلا للخراج آخر مرة سنة ١١٠ هـ

أما كلمة طرخون فكانت تستعمل لاسماء الاعلام فقط ، واسم طرخون اعجمي ، في لغة السغد كما يظهر . وعلنا طرخون هذا أبلى بلاد حسنا في تاريخ فتوحات العرب في آسيا الصغرى ، فتسميه العرب تارة ملك السغد ، وطوراً ملك سمرقند . أما المصادر الصينية فتدل على أنه برز إلى الميدان بعد سنة ٦٦٦ . وقابل كتيبة سنة ٨٨ هـ عند فتح بخارى . أما المفاوضات لعقد العهد فيجب أن تنسب لسنة ٩٠ هـ حسب شهادة العبرى . ولقد كانت هذه المعاهدة سبباً لهلاكه ، وبيان ذلك أن كتيبة كان قد أرسل أخاه عبد الرحمن إلى سمرقند بعد إبرام المعاهدة بسنة لقبض الجزية . فبعد أن قبضها قام أعوان طرخون عليه فقتلوه وقال يعقوبى ان خليفته غورك ، قتله ، وغورك هذا لعب أيضاً دوراً لا تقل أهميته عن دور طرخون

وأما ديواسى فلم تتمكن من معرفة شيء عنه ، وجل ما وصلنا اليه أنه كان يسمى نفسه « مولى » كما في الرسالة ، وهذا يدل على أنه كان يعترف بسيادة العرب . أما المدائى فيسميه في الغالب دهقانا أو دهقان سمرقند وقيل له أيضاً « ملك الأبره المجهول » . فهذا يدل على أن ديواسى لم يكن دهقاناً عادياً بل اقسطاً كبيراً ، ثم ان الوثائق السغدية والمصادر العربية تشير الى أنه كان لديواسى لقب شبيه بلقب غورك ، مما يجعلنا نفرض أنه كان في بلاد السغد ملكاً في وقت واحد . وهذا أمر صعب جداً . الا أننا نرجو أن نجد حلاً مرضياً لهذا الأمر بعد تحليل كل الوثائق السغدية

والحوادث التي لها علاقة بذكر ديواسى في المصدر العربى كانت قبل موته مباشرة وبعد كتابة هذه الرسالة بثلاث سنوات

لقد تمكن الجراح أن يضمن في آسيا الوسطى سيادة العرب زمناً معلوماً إلا أنه اضر بمكانتهم تعدد العمال بعد كتيبة . لذلك اضطر العرب ان يستعملوا القسوة فعينوا سيد الاحرش الامير المشهور بعنفه وبمجازاة الخوارج فقام بحملات تأديبية على السغديين ، فتحصن في قصر الأبره مع أهل بنجكتة ومضى ربيع سنة ٧٢٢ في قع الثورات ولكن سليمان حاصر ديواسى ، وحمله على

الاسلام ضامنا له الامان ، فلما أسلم واستسلم فقله سعيد الحرثي . وأرسل رأسه إلى العراق للعامل
عمر بن خيرة . أما بدء البصري فارسلها الى سليمان ابن السري . وعزل سعيد في السنة نفسها
ولموقع القصر أهمية كبيرة في تفسير هذه الرسالة ويحتمل أن يكون هذا القصر وقصر ميمرغ
الذي بقرية مقرى ملوك السغد قديما ، كما تثبت ذلك شهادة المدائني ، اذ يقول ان جيش دبواستي توجه
من بنجكتة الى الابغر . غير انه من الغريب أن يتوجه دبواستي إلى الغرب للملاقاة العرب في
الوقت الذي يهاجر فيه أكثر السغديين الى الشرق . وعليه فليس لدينا دليل لمتابعة المؤلف في ادعائه
أن هذا القصر هو الابغر . غير ان القصر الذي لحقته البعثة والذي وجدت فيه اللقيا موقعه الى
الشرق من بنجكتة . ومن الأدلة القاطعة على ذلك أن موقع هذا القصر عند مصب جدول كوم في
نهر زروشان . والجدول متصل بقرية كوم وعندها وقع القتال

وبعدما انتهت لنا حقيقة الادوار التي قام بها أشخاص الرسالة فإن النص لا يحتاج الى
تعليقات طويلة بل الى بعض التدقيق :

أول العبارة في الرسالة « باسم الله » وهي تدل على أن دبواستي يعترف بأنه مسلم ولدينا أدلة على
علاقة هذا الامر بسياسة عمر بن عبد العزيز الذي عرض الاسلام في أول عهد خلافته على كل ممثلي
البيوت المالكة التي على الحدود . فلقى عرضه هذا نجاحا في آسيا الوسطى فضلا عن الهند ولربما كان
هذا خطوة سياسية أو على الاصح دبلوماسية . فغورك أعلن اسلامه وأرسل بعثته الى عمر بن
عبد العزيز يؤكد له نيته السليمة . وما يستحق الذكر أن غورك هذا أرسل في السنة ذاتها خطابه
المعروف الى ملك الصين للتורה على الاسلام . وهذا يدل على أن اسلام غورك لم يكن إلا لغاية
سياسية . اما اسلام آسيا الوسطى الحقيقي فقد تم في عهد الخليفة المعتصم بعد مئة سنة ونيف ولا شك
أن دبواستي كان مسلما سياسة وقد كان في ديوانه كاتب مطلع على أساليب الكتابة الاسلامية
فيرتبها حسب اللازم . وما يدل على طول بقاءه في ذلك عبارته « احمدا اليك الله » ففي البايروس الرسمي
لا نجد كلمة اليك لأن البايروس بخلاف رسالتنا هذه كان يوجه الى حكام سياسيين نصارى . غير
ان هذه الرسالة المكتوبة بالعربية لا تدل على أن اللغة العربية كانت اذ ذاك منشورة رسمياً في
خراسان فمن تعلم من كلام الجهشباري انهم كانوا يستعملون الفارسية أو بالاحرى الفهلوية

ويسمى دبواستي نفسه « مولى » الامير وكانت هذه الكلمة تعني زمن الخلافة الاطاحم أو العبيد
الذين كانوا في ذمة قبيلة أو أحد من العرب وكان عددهم كثيراً جداً وازداد بفنوحات العرب في
المقاطعات التي كانت على الحدود خاصة وقديين المستشرقون - وفيهم غولدرزهر وولهاوزن وجب -
كيف كان للموالى شأن عظيم في تبسير فتوحات العرب اذا تشيعوا لهم . ولم يكن لقب « مولى »
محترماً في ذلك العهد . ولما استعمله دبواستي في رسالته أراد أن يدل على انه حليف العرب

أما كلمة «بريد» في الرسالة فهي طادية إذ أن البريد كان معروفا على زمن الأمويين . وكان تأسيسه وتنظيمه يجريان حسب سير الفتوحات العربية . وقد أبدى عمر اهتماماً عظيماً لتوطيد البريد وتحسينه ودليل ذلك ما كتبه إلى سليمان المذكور في الرسالة في سمرقند وهذا ما يجعلنا نفرض أن البريد نظم نهائياً في بلاد السغديين حوالي ذلك الزمن . ولاندرى أبعدت الرسالة أم لا فإن بعثت فامعنى بقائها في أوراق الكتائب ، ولخص الرسالة بدل على أنها كانت قد أعدت للإرسال فاهي بصورة للإصل ولعل ديواستى علم بعد كتابتها بمنزل الجراح فعدل عن إرسالها

وقد كان إخضاع بلاد السغد على يد قتيبة بعدما أخضع سمرقند سنة ٩٣ هـ (٧١١ - ٧١٢) ولم يكن هذا الإخضاع نهائياً إذ اضطر العرب أن يبقوا جيشاً كبيراً مرابطاً في سمرقند وكش والمخافر التي كانت تمتد إذ ذاك إلى بخارى . وقد أوقف موت قتيبة فتوحات العرب ربع حيل تقريباً . بل يرى أن العرب كانوا ينجحون أحياناً إلى التفهقر . ولم تحمل مسألة السيادة في آسيا الوسطى أهمي للعراق أم للعرب أهمي للصين أم للعرب ولم تحملها السيوت المالكة المحلية التي بقيت مترددة . فإذا كان عهد طرخون المناصر للعرب قصيراً . فعهد غورك الطويل . بصور لنا ذلك التردد السائد إذ ذاك بين الاشراف . كذلك سياسة ديواستى لم تكن ثابتة وإن اعترف بسيادة العرب سنة ١٠٠ هـ ذلك أنه قطع العلاقة معهم سنة ١٠٣ . فرسالتنا هذه تصور لنا جليا ذلك العهد العصيب في تاريخ آسيا الوسطى بعد أربع سنوات من وفاة قتيبة ويمكن الاعتماد عليها أكثر من المصادر الاخبارية ولم تنحصر أهمية الرسالة في هذا بل لها أهمية منطقية :

أن المصادر التاريخية العربية عن الفتوحات في آسيا الوسطى كثيرة وقد درسها علماء كثيرون مشهورون بطرق مختلفة مستقلين عن بعضهم كالعلامة بارتولد وولهاوزن . والعلامة جب تأليف خاص عن عهد الفتوحات ولقد رتب كل المصادر المعلومة عن هذا العهد العلامة كايثاني بطريقة دائية القطوف . وتجمع هؤلاء العلماء المذكورين ما عدا كايثاني صفة واحدة وهي الشك في صحة ما ترويه المصادر التاريخية العربية وخصوصاً تاريخ الطبري الذي يستند أجمالاً إلى المدائني

الا أن رسالتنا هذه تجعلنا لسلم بصحة المصادر الروائية بمقدار وثبتت لنا رواية المسداتي عن ديواستى وحسبنا أن نقول أنه يذكر اسم ديواستى هكذا - « ديواستش » بصيغة السغدية كما نذكرها الوثائق السغدية التي عثروا عليها . وحسبنا أن نزيد أن اسم قرية كوم التي التقى فيها العرب بديواستى حفظ لنا اسم القرية والنهر كوم للآن حيث وجدت هذه الوثائق . وهكذا تجعلنا الرسالة أن لا نبالغ في الارتباب من صحة المصادر التاريخية العربية

ثم أن لهذه الرسالة أهمية أخرى تالحق بالمخطوط العربية إذ أن خط الرسالة فريد في نوعه

(ترجمة) كلثوم عودة

فاسيلغا

لنبتنراد في ٣ آذار سنة ١٩٣٦